

Z136/2020-22

ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky
IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of
the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK40 8180 0000 0070 0043 6690

(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

a / and

Maja & Reuben Fowkes

S

Bankové spojenie/Bank name: (ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)
(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Článok 1

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.



Article 1

Subject of the Contract

1. *The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract ("hereinafter referred to as "Work") and the obligation of the Contractee to pay the Author's remuneration to the Author for the created Work under Article 2 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.*

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: publikáciu *Ilona Németh: Eastern Sugar* a všetky editačné a korektorské aktivity spojené s ňou. Publikácia *Ilona Németh: Eastern Sugar* bude súčasťou medzinárodného interdisciplinárneho umeleckého projektu *Eastern Sugar* iniciovaného slovenskou autorkou Ilonou Németh, podporeného z programu EÚ Creative Europe. Bližšia špecifikácia a koncept publikácie je definovaný v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
2. Autor je povinný odovzdať dielo v sídle objednávateľa do 31.7. 2020. Autor je povinný sa pri jednotlivých krokoch realizácie držať nasledovného harmonogramu:
 - odovzdanie kompletného textového a obrazového materiálu: 31.7.2020
 - grafické spracovanie knihy: 1.7. – 31.8. 2020
 - korekcia: 1.8. – 30. 9. 2020
 - tlač: 30. 9. 2020 – 30. 11. 2020

Article 2

Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

1. *The Author undertakes to create the following Work with the use of their own creative intellectual activity: the publication *Ilona Németh: Eastern Sugar* and all editorial and proofreading activities linked to it. The book will be part of the international interdisciplinary art project *Easter Sugar* initiated by Ilona Németh, supported by a grant from EU program Creative Europe. Detailed specification and concept of the publication is defined in the Annex 1 of the present contract.*
2. *The author is obliged to provide the Work at the Contractee's premises until the 31/07/. 2020. The author is obliged to follow the subsequent schedule:*
 - *Submission of complete text and picture material: 31 July 2020*
 - *Graphic processing of the book: 1 July - 31 August 2020*
 - *Making corrections: 1 August - 30 September 2020*
 - *Printing: 30 September 2020 – 30 November 2020*



Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **3000 €** (slovom tritisíc eur) brutto. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku, nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.
3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Autor predloží objednávateľovi daňový domicil krajiny, v ktorej je daňovým rezidentom.

Article 3

Author's Remuneration and Payment Terms

1. The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of **€3000** (three thousand euros) gross. This remuneration also includes the remuneration for the use of the work pursuant to Article 5 of this Contract.
2. The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Author is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.
3. The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid within 30 days after the proper delivery of the Work to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract.
4. The Author will submit to the Contractee a tax domicile of his tax resident country.

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.
4. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autorovi všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.
5. Vlastnícke právo k dielu z autora na objednávateľa prechádza okamihom odovzdania diela (veci, ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené).

Article 4

Rights and Obligations of the Parties

1. The Author undertakes to create the work in person and on their own responsibility.

2. *The Author is liable to the Contractee for copyright violation and for damage.*
3. *The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created in accordance with the order specified in this Contract or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which the Author can remove within a reasonable time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remove the deficiencies within this period.*
4. *The Contractee is obliged to provide the Author with assistance in submitting the Work and, if necessary, provide the Author with all the necessary materials and input to create the Work.*
5. *The ownership of the Work passes from the Author to the Contractee at the moment of the delivery of the Work (the matter through which the Work is expressed).*

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

- 1 Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udeliť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
- 2 Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
- 3 Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
- 4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z . Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).
- 5 Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Article 5

Use of the Work and Granting of the License

1. *The Author declares that they are the person entitled to exercise title to the work in his name and on his account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.*
2. *The Author grants the Contractee an exclusive license to use the Work.*
3. *The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.*
4. *The Author grants the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").*
5. *By signing this Contract, the Author grants consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.*



Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
4. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 6

Final Provisions

1. *This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.*
2. *The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.*
3. *This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 618/2003 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.*
4. *The personal data will be processed only for purpose of the contract execution pursuant to Act no 18/2018 Coll. on Personal Data Protection.*



5. *This Contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the Author and the rest is left for the need of the SNG.*

V _____ dňa In _____ this _____ day of _____, 2

Alexandra Kusá, PhD.
Slovenská národná galéria
Generálna riaditeľka / *Director General*

Maja & Reuben Fowkes
authors



Príloha 1 / Annex 1.
Concept of the Publication.

Ilona Németh: Eastern Sugar

Editors: Maja and Reuben Fowkes

Visual content by Ilona Németh

Texts by: Edit András, Ayesha Hameed, Imre Szeman, Cooking Sections, Jane Rendell

Conversations with: Ilona Németh, Annalee Davis, Aaron Cesar, Kathrin Böhm, Matthew Smith
tbc

Contributions from: Johanna Bockman, Sidney W. Mintz tbc, Dušan Janiček, Christian Laur,
Anetta Mona Chisa, Ferenc Grof, Raluca Voinea tbc, Joanna Sokolowska

The dramaturgy of the spread of neo-liberal capitalism in Central and Eastern Europe appears today, in the wake of the financial and political crises of the last decade, refracted in a new light. Taking as its starting point artist Ilona Németh's multifaceted investigation of the de-industrialising history of Slovak sugar refineries in the post-communist period, this collective volume brings together critical and artistic reassessments of the processes of social and economic transformation, the dislocation and re-composition of labour relations and working practices, as well as the disintegration and rekindling of notions of community and social well-being. Challenging the inevitability of the adoption of the western capitalist system, it examines how, in the rush to uproot the institutions and structures of socialism, the communitarian, microeconomic and ecological potentialities of non-capitalist modes of living have been lost or endangered. The literal and metaphorical ruins of Eastern Sugar also offer themselves as a site to extend and expand the discussion of economic forces to incorporate environmental and decolonial approaches, present for example in the parallels and discrepancies between colonial and neo-colonial histories in the disparate geographies of sugar beet and sugar cane. Through newly commissioned texts, conversations and focused contributions by artists, critics and curators, the Eastern Sugar publication restores complexity to the history of the rapid decline of the Slovak sugar industry, and by extension the entire social and economic infrastructure of transition in Central Europe, while at the same time opening up planetary trajectories for post-capitalist alternatives.

This book will be co-published with Slovak National Gallery, Kunsthalle Bratislava and STERNBERG PRESS Berlin and realised with the support of a Creative Europe grant.



KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia je/nie je* v súlade:

(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite

